

Sì, mi dicesti

Benedetto Pallavicino (c.1551-1601)

Il quarto libro de madrigali a 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1588)

5

Canto Sì, mi di-ce - sti, mi di-ce - sti, sì, mi di-ce - sti, ed i - o, ed

Quinto Sì, mi di-ce - sti, sì, sì, mi di-ce - sti, mi di-ce - sti,

Alto Sì, mi di - ce - sti, mi di-ce - sti, sì, mi di-ce - sti, ed i - o,

Tenore Sì, mi di-ce - sti, sì, mi di-ce - sti, ed i - o, mi di-

Basso Sì, mi di-ce - sti, sì, mi di-ce - sti, ed i -

The musical score consists of four staves of music for voices and instruments. The top staff uses soprano C-clef, the second staff alto F-clef, the third staff tenor G-clef, and the bottom staff bass F-clef. The key signature is one sharp. The lyrics are in Italian, with some words underlined to indicate stress or performance technique. The vocal parts are labeled with 'ed i - o' and 'Quel dol-cis - si-mo sì man-dai al cuo - re Su - bi-ta-men-te ed ar - si,' followed by 'Su - bi-ta-' and 'Su - bi-ta-men-te ed ar -'. The fourth staff begins with a measure labeled 'ce - sti, ed i - o:' followed by 'Quel dol-cis - si-mo si man - dai al cuo - re Su - bi-ta-' and ends with 'Su - bi-ta-'.

10

su - bi-ta-men-te ed ar - - - si Di quel fuo - co dol - cis - si-mo d'a-mo - re,
 men-te ed ar - - - si, su - bi-ta-men - te ed ar - si Di quel fuo - co dol - cis - si-mo d'a-mo - re,
 - si, su - bi-ta-men-te ed ar - - - si Di quel fuo - co dol - cis - si-mo d'a-mo - re,
 men-te ed ar - - - si, su - bi-ta-men-te ed ar - si Di quel fuo - co dol - cis - si-mo d'a-mo - re,
 su - bi-ta-men-te ed ar - - - si Di quel fuo - co dol - cis - si-mo d'a-mo - re,

15

dol-cis-si-mo d'a-mo - re, di quel fuo - co dol-cis-si-mo d'a-mo - re Che per al-tr'e -
dol-cis-si-mo d'a-mo - re, di quel fuo - co dol-cis-si-mo d'a - mo - re Che per al-tr'e - sca
dol-cis-si-mo d'a-mo - re, dol-cis-si-mo d'a-mo - re Che per al-tr'e - sca non po-tea de -
dol-cis-si-mo d'a-mo - re, di quel fuo - co dol-cis-si-mo d'a-mo - re Che per al-tr'e - sca, che per al - tr'e -
di quel fuo - co dol-cis-si-mo d'a-mo - re Che per al - tr'e - sca non po-tea de-star - si,

20

sca, che per al-tr'e - sca, che per al-tr'e - sca, che per al-tr'e - sca non po-tea de - star - si. Or
non po-tea de-star - si, non po-tea de-star - si, che per al - tr'e - sca non po-tea de-star-si.
star - si, che per al-tr'e - sca non po - tea de-star - si, non po-tea de-star - si, de-star-si. Or
sca, che per al-tr'e - sca non po-tea de - star - si, non po-tea de-star - si, non po-tea de-star - si.
non po-tea de-star - si, che per al-tr'e - sca non po-tea de - star - - - - - si.

25

_ che voi vi pen-ti - te, an-ch'io mi pen - to, an-ch'io mi pen - to, mi pen - to,
Or che voi vi pen-ti - te, or che voi vi pen - ti - te, an - ch'io mi pen - to, an-ch'io mi pen - to, E co-me un
_ che voi vi pen-ti - te, or che voi vi pen - ti - te, an - ch'io mi pen - to, an-ch'io mi pen - to, E co-me un
Or che voi vi pen - ti - te an - ch'io mi pen - to, an-ch'io mi pen - to, mi pen - to,
Or che voi vi pen - ti - te, an-ch'io mi pen - to, E co-me un'

30

E co-me un sì, e co-me un sì m'ac-ce - se
sì, e co-me un sì m'ac-ce - se, e co-me un sì, e co-me un sì m'ac-ce - se
sì, e co-me un sì, e co-me un sì m'ac-ce - se, e co-me un sì, e co-me un sì m'ac-ce - se
E co-me un sì m'ac-ce - se, e co-me un sì m'ac-ce - se, e co-me un sì m'ac-ce - se

35

un no m'ha spen-to, un no m'ha spen-to, m'ha spen-to, un no m'ha spen - to.
se un no m'ha spen-to, un no m'ha spen-to, un no m'ha spen - to.
- se un no m'ha spen-to, un no m'ha spen-to, un no m'ha spen - to.
un no m'ha spen-to, un no m'ha spen-to, un no m'ha spen - to.

Sì, mi dickesti, ed io:
quel dolcissimo sì mandai al cuore
subitamente, ed arsi
di quel fuoco dolcissimo d'amore
che per altra esca non potea destarsi.
Or che voi vi pentite, anch'io mi pento,
e come un sì m'accese, un no m'ha spento.

Yes, you said to me, and I:
that sweetest 'yes' sped to my heart
instantly, and I was consumed
by the sweetest flame of love
that could be ignited by any other match.
Now that you repent, I also repent,
and as a 'yes' ignited me, a 'no' has quenched me.
translation by editor